

PROGRAMA OFICIAL DEL CONGRESO

Auditorio Fray Bartolomé de las Casas	
MIÉRCOLES 6	
8:30-9:00	Registro y entrega de gafetes
9:00-9:10	Palabras de bienvenida del director académico de la Escuela de Traducción, Mtro. Luis Raúl Fernández Acosta.
9:10-9:40	Inauguración oficial del Congreso internacional de Traducción, Localización e Interpretación TRADUIC 2018 por el Mtro. Bernardo Ardaín Migoni, Rector de la UIC; el Mtro. Hugo Antonio Avendaño Contreras, Vicerrector de la UIC y el Mtro. Carlos Antonio Hernández Zamudio, Director Divisional de Ciencias Sociales.
9:40-10:30	CONFERENCIA INAUGURAL DR. MIGUEL DURO MORENO Universidad Autónoma de Madrid <i>El humano contra la máquina en la traducción de contratos (inglés-español)</i>
10:30-11:20	EUGENE KUCHYNSKI Desarrollador de <i>software</i> en Rusia <i>Business accounting software for translators (videoconferencia)</i>
11:20-11:50	PAUSA CAFÉ
Auditorio Fray Bartolomé de las Casas	
11:50-12:40	LIC. BERENICE FONT ZORRILLA Transcreate <i>Quiero ser traductor e intérprete profesional. ¿Por dónde empiezo?</i>
12:40-13:30	DRA. GEORGANNE WELLER FORD Presidenta de la Asociación de Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios <i>La conveniencia de capacitarte en las técnicas de la traducción a la vista</i>
13:30-14:20	MTRA. GEORGINA SÁNCHEZ BORZANI Universidad Intercontinental <i>La necesidad de profesionalización del traductor audiovisual en México</i>
14:20-16:00	PAUSA COMIDA
16:00-18:00	MESA REDONDA: La profesión del traductor en México: de Yucatán a Baja California FRANK POOL (Asociación Yucateca de Traductores e Intérpretes) LETICIA VALDEZ (UABC) MERCEDES GUHL (Traductora profesional) KRISZTINA ZIMÁNYI (UGTO) ELENA PRECIADO (Traductora profesional) Modera: Raúl Fernández Acosta
18:00-18:50	LIC. OSVALDO JAVIER PICO (Vicepresidente del CMLTI) LIC. LUISA FERNANDA SALAZAR (Secretaria propietaria del CMLTI) Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación <i>Presentación oficial del "Colegio Mexicano de Licenciados en Traducción e Interpretación"</i>
18:50:19:20	PRESENTACIÓN DEL LIBRO: La traducción para el doblaje y la subtitulación MIGUEL DURO MORENO (UAM) Modera: Angélica Ramírez Gutiérrez

JUEVES 7		Auditorio Fray Bartolomé de las Casas	
8:30-9:20	DRA. MARIANNE STARLANDER Universidad de Ginebra <i>An overview of translation tools</i>		
9:20-10:10	DR. JOSÉ RAMÓN CALVO FERRER Universidad de Alicante (<i>videoconferencia</i>) <i>[Para]traducción de videojuegos: historia, docencia y profesión</i>		
10:10-10:40		PAUSA CAFÉ	
Auditorio Fray Bartolomé de las Casas			
10:40-11:20	DRA. ANGÉLICA RAMÍREZ GUTIÉRREZ Universidad Intercontinental <i>El reto de traducir películas mexicanas para el público anglófono</i>		
11:20-12:10	MTRO. ALEJANDRO GUTIÉRREZ LIZARDI Pink Noise <i>Localización, doblaje y subtítulo profesional para medios audiovisuales</i>		
12:10-14:00	<p align="center">PREMIOS TRADUIC 2018</p> <p align="center">PANEL DE JÓVENES INVESTIGADORES EN TRADUCCIÓN, LOCALIZACIÓN E INTERPRETACIÓN</p> <p align="center">JULIANA VÁSQUEZ VILLA (Universidad de Antioquia, Colombia) MIREIA ÁLVAREZ MOROS (Universidad Autónoma de Madrid, España) MARICARMEN MARTÍNEZ SANDOVAL (Universidad de Guanajuato, México) Modera: Alicia Gerena Meléndez</p>		
14:00-15:30		PAUSA COMIDA	
Auditorio Fray Bartolomé de las Casas			
15:30-16:20	DR. JEAN QUIRION Universidad de Ottawa <i>Pedal pushers to data pullers: where will terminology take you?</i>		
Auditorio Fray Bartolomé de las Casas		Auditorio Santa Teresa de Ávila	
16:20-17:10	<p>MTRA. BARBARA BERTONI Universidad Autónoma Metropolitana <i>Una propuesta para traducir en grupo: el Laboratorio Traduxit del Instituto Italiano de Cultura de la CDMX</i></p>	<p>LIC. RICARDO CHIMAL ÁVALOS Universidad Intercontinental <i>Presentación del software Déjà Vu X3</i></p>	
Auditorio Fray Bartolomé de las Casas			
17:10-18:30	<p align="center">MESA REDONDA: Retos de la profesión del intérprete en la era digital</p> <p align="center">TANIA SALDIVAR (UIC/Intérprete de conferencias independiente) LOURDES PUMAREJO (Intérprete Lionbridge y SOS International) CÉCILIA DÁVILA (Intérprete certificada por la Corte del Estado de Illinois) Modera: Gonzalo Celorio Morayta</p>		
Laboratorio de cómputo 002 (Edificio América) (17:10 19:10)		Auditorio Fray Bartolomé de las Casas (18:30-19:20)	
<p align="center">TEST DE TRADUCCIÓN PARA TRADUCTORES FREELANCE CON MEMOQ</p> <p align="center">ALEJANDRO GUTIÉRREZ LIZARDI (Pink Noise)</p>		<p align="center">DR. ANTONIO GUIJARRO DONADIÓS Y DRA. ANA PÉREZ MANRIQUE Universidad Estatal de Worcester, EE. UU. <i>Del salón de clase al puesto de trabajo: un caso práctico en la enseñanza de la traducción</i></p>	
19:20-20:00	DR. GABRIEL GONZÁLEZ NÚÑEZ Universidad de Texas en el Valle del Río Grande <i>Traducción en la frontera: políticas de traducción en Brownsville, Texas, una ciudad diglósica</i>		
20:00-20:20	Clausura por parte del Excelentísimo Embajador de la República de Haití, Sr. Guy Lamothe.		
RIFA Y VINO DE HONOR			

VIERNES 8 DE JUNIO	HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS PARA TRADUCTORES, LOCALIZADORES E INTÉRPRETES	INTERPRETACIÓN PROFESIONAL	TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA Y TERMINOLOGÍA
8:00-11:00	<i>Dragon Naturally Speaking for translators and interpreters</i> Dra. Marianne Starlander Universidad de Ginebra Laboratorio de cómputo 1, edificio América	<i>Introducción a la interpretación simultánea (Inglés-Español)</i> Mtra. Ulrike Sperr Asistente: Ana Lucía Cuevas Albarrán Universidad de las Américas Puebla Salón 003, edificio Europa (planta baja)	<i>Conceptos fundamentales de la traducción jurídica</i> Dr. Gabriel González Núñez Universidad de Texas en el Valle del Río Grande Auditorio Santa Teresa de Ávila
8:00-11:00	<i>Herramientas para la edición digital con InDesign</i> Mtra. Irma Boy Ojeda Universidad Intercontinental Laboratorio de cómputo 7 (edificio América)		<i>Terminology and translation practice in Canada</i> Dr. Jean Quirion Universidad de Ottawa Laboratorio de cómputo 3 (edificio América)
11:00-11:40	PAUSA CAFÉ		
11:40-14:40	<i>SDL Trados Studio 2017 y sus certificaciones</i> Lic. Rodrigo Vásquez DGT Babel Laboratorio de cómputo 1 (edificio América)	<i>Interpretación jurídica</i> Mtra. Lourdes Pumarejo Lizardo Intérprete profesional en Lionbridge y SOS International Auditorio Santa Teresa de Ávila	<i>Traducción automática y posesición: desbancando mitos y gestionando realidades</i> Dra. Laura Ramírez Polo Universidad de Illinois en Urbana-Champagne Laboratorio de cómputo 8 (edificio América)
11:40-14:40	<i>La localización de un sitio web: una nueva competencia del traductor digital</i> Mtro. Raúl Fernández Acosta Universidad Intercontinental Laboratorio de cómputo 1 (edificio América)		
14:40-16:10	PAUSA COMIDA		
16:10-19:10	<i>Dragon Naturally Speaking for translators and interpreters</i> Dra. Marianne Starlander Universidad de Ginebra Laboratorio de cómputo 1 (edificio América)	<i>La interpretación consecutiva, más allá de la toma de notas</i> Mtra. Tania Saldívar Alonso Universidad Intercontinental Auditorio Santa Teresa de Ávila	<i>Traductor de textos jurídicos, traductor en equipo = traductor digital</i> Dr. Miguel Duro Moreno Universidad Autónoma de Madrid Laboratorio de cómputo 8 (edificio América)